



Universitat de Lleida

DEGREE CURRICULUM
SPANISH LEXICOGRAPHY

Coordination: VILA RUBIO, MARIA NIEVES

Academic year 2020-21

Subject's general information

Subject name	SPANISH LEXICOGRAPHY			
Code	101076			
Semester	2nd Q(SEMESTER) CONTINUED EVALUATION			
Typology	Degree	Course	Character	Modality
	Double degree: Bachelor's degree in Applied Languages and Translation and Bachelor's degree in Hispansic Filology	4	OPTIONAL	Attendance-based
	Bachelor's Degree in Hispansic Philology	3	OPTIONAL	Attendance-based
Course number of credits (ECTS)	6			
Type of activity, credits, and groups	Activity type	PRAULA		TEORIA
	Number of credits	3		3
	Number of groups	1		1
Coordination	VILA RUBIO, MARIA NIEVES			
Department	CLASSICAL, FRENCH AND HISPANIC STUDIES			
Teaching load distribution between lectures and independent student work	Classroom: 22,5 hs Independent work: 127,5 hs			
Important information on data processing	Consult this link for more information.			
Language	Spanish			
Distribution of credits	<p>The students will take:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 3 theoretical credits in an integral way in the classroom, in person or online, with the teacher. - 3 hybrid credits: they will combine theory and practice, also in different modalities: individually (research and / or reading of bibliography, study); reading and critique of directed texts; research and completion of a job, exams. 			

Teaching staff	E-mail addresses	Credits taught by teacher	Office and hour of attention
VILA RUBIO, MARIA NIEVES	neus.vila@udl.cat	6	

Subject's extra information

The aim of this course is for students to access knowledge of Spanish lexicography and the problems posed by the completion of dictionaries as well as the solutions that may be applied. The aim of this course is for students to access knowledge of Spanish lexicography and the problems posed by the completion of dictionaries as well as the solutions that may be applied.

Information on data protection in the audiovisual register in this subject

In accordance with current regulations on the protection of personal data, we inform you that:

- The organisation responsible for the recording and use of the image and voice is the University of Lleida - UdL (contact details of the representative: General Secretariat. Plaza Víctor Siurana, 1, 25003 Lleida; sg@udl.cat; contact details of the data protection officer: dpd@udl.cat).
- The recorded images and voices shall be used exclusively for teaching purposes.
- The recorded images and voices shall be saved and preserved until the end of the current academic year, and shall be destroyed in accordance with the terms and conditions specified in the regulations on the preservation and disposal of administrative documents of the UdL, and the documentary evaluation tables approved by the Generalitat de Catalunya (<http://www.udl.cat/ca/serveis/arxiu/>).
- The voices and images are considered necessary to teach this subject, and teaching is a right and a duty of the teaching staff of the Universities, which they must exercise under academic freedom, as provided for in article 33.2 of the Organic Law of Universities (Ley Orgánica de Universidades) 6/2001, of December 21. For this reason, the UdL does not need the consent of the students to register their voices and images with the sole and exclusive purpose of teaching in this particular subject.
- The UdL shall not transfer the data to third parties, except in the cases strictly provided for by the Law.
- The student can access their data; request correction, deletion or portability; object to its processing and request its limitation, as long as it is compatible with the purposes of teaching, by writing to dpd@udl.cat. You can also submit a complaint to the Catalan Data Protection Authority, via a mail to its website (<https://seu.apd.cat>) or other non-electronic means.

Learning objectives

See competences.

Competences

Significant competences

- O1 Reflect on the definition of lexicography and its relationship with other linguistic disciplines
- O2 Know the historical bases of the discipline
- O3 Acquire the basic concepts and terminology of the discipline.
- O4 Reflect on theoretical lexicography and the different types of lexicographical works.
- O5 Know the processes and techniques of dictionary preparation.

O6 Know the dictionary as a linguistic product (terminology, structure, typology).

General competences

CT1 Acquire adequate comprehension and oral and written expression of Spanish.

CT3 Acquire training in the use of new technologies and information and communication technologies.

CT5 Acquire essential notions of scientific thought.

CB2 Apply the knowledge to work or vocation in a professional way so that they possess the skills that are usually demonstrated through the elaboration and defense of arguments and the resolution of problems within their area of study.

CB3 Ability to gather and interpret relevant data (normally within their area of study) to make judgments that include a reflection on relevant social, scientific or ethical issues.

CB4 To be able to transmit information, ideas, problems and solutions to a specialized and non-specialized public.

CB5 Know how to develop those learning skills necessary to undertake further studies with a high degree of autonomy.

CG 2 Develop critical reasoning.

CG 5 Develop motivation for quality.

CG 6 Develop a systemic attitude of rigor in the work.

CG 7 Develop the capacity for autonomous learning and intellectual maturity.

CG8 Properly plan the organization of work and research.

CG10 Identify and know how to manage the different sources of documentation and information as a basis to enhance the study.

CG 11 Know how to use the terminology and techniques of the disciplinary or professional field.

CE2 Know how to identify the basic principles on which the study of language is based.

CE3 Have the ability to work in technological environments with linguistic applications.

CE4 To know the systematic aspects of the uses of the language from different perspectives of grammatical analysis: lexical, morphological, semantic, syntactic, discursive and pragmatic.

CE6 Know how to analyze and reflect on the structure and functioning of the Spanish language and communication in the Spanish language, as well as how to discriminate critically between the different theories and apply them to the scientific study of the language.

CE25 To know and know how to apply in a basic way the research procedures related to the study of the Spanish language and its literature, including the use of laboratories.

Subject contents

1. Introduction to Spanish lexicography.

1.1. Lexicography, linguistic discipline

1.2. Lexicography, grammar, lexicology and semantics

1.3. Practical lexicography and theoretical lexicography or metalexicography

1.4. Sources for the study of metalexicography

1.5. Dictionary

2. The first Spanish dictionaries

2.1. Glossaries and first vocabularies

2.2. The humanistic lexicography

2.3. Bilingual and multilingual dictionaries

2.4. Etymological dictionaries

3. The monolingual lexicography. XVII - XX Centuries

- 3.1. The Treasure of the Castilian or Spanish language (1611) by Sebastián Covarrubias
- 3.2. The Dictionary of the Castilian Language (1726-1739) or Dictionary of Authorities of the Royal Spanish Academy
- 3.3. The Castilian Dictionary with the voices of science and arts (1786-1739) by Esteban de Terreros
- 3.4. The editions of the DRAE in the 19th century
- 3.5. The non-academic monolingual lexicography in the XIXth century

4. The Spanish dictionaries in the twentieth century.

- 4.1. The editions of the Dictionary of the Royal Spanish Academy in the XXth century
- 4.2. The dictionaries of Casares, Gili Gaya and María Moliner
- 4.3. The current dictionaries of use.

5. Typology of dictionaries.

- 5.1. Criteria for classification and typology of lexicographical works
- 5.2. Monolingual dictionaries and bilingual dictionaries
- 5.3. Paradigmatic dictionaries and syntagmatic dictionaries
- 5.4. General dictionaries and specialized dictionaries
- 5.5 School dictionaries

6. The language dictionary: macrostructure.

- 6.1. The lexicographic unit
- 6.2. Other lexicographic treatment units
- 6.3. Homonymy and polysemy
- 6.4. The nomenclature: extension and selection

7. The language dictionary: microstructure I

- 7.1. The language dictionary: microstructure I
- 7.2. Types of information
 - 7.2.1. Etymological information
 - 7.2.2. Grammatical information
 - 7.2.3. Particularized information: brands, their expression and types

8. The language dictionary: microstructure II

- 8.1. Semantic information: the definitions
- 8.2. Types of lexicographical definition
- 8.3. The examples

9. New technologies and dictionaries

- 9.1. Electronic dictionary
- 9.2. Dictionary on CD-ROM
- 9.3. Online dictionary

Methodology

Activity	CODIFICATION / description / typology TPD	O	G	HP*	HNP
Master class (M)	See units	01-06		30	30
Procedural Activities (AP)	Eminently practical, prepare for a specific application	01-06		5,5	5
Practices (P)	The practices contribute to consolidate the acquisition of knowledge and methodologies	01-06		5,5	5
Assignments (T)	Assignment	01-06		1,5	15
Tutorials (Tut)	Individual or in small group, to prepare for assignment (T) and practices	01-06		1,5	15
Other (AA)					
Evaluation (AV)*	See the table of evaluation mechanisms	01-06		4	32
TOTAL	The absolute total has to add 150 h (6 ECTS)			48	102

O: Objective. G: number of groups implied in the activity. HP: classroom hours for the student. HNP: hours of work at home for the student..

Development plan

The Development Plan is specified in a document found in the Resources section of this subject although it can vary, always specifying it with a prudent time of anticipation, depending on the number of students and the inherent dynamics of the group.

Evaluation

evaluation mechanisms	CODIFICATION / description -criteria / typology TPD	observations	O	Activities	%
Attendance and participation (As)	As. Attendance and participation control	weekly control	O1	All face-to-face	10
Evaluation workshop (TA) (Exam)	TA. Review of the basic concepts of Lexicology and Lexicography (theory)	written tests	O1, O2, O4	M, AP	35+15
Report (In) / Assignment (T)	In 1. Submission of the assignment In 2. Submission of the Practices T. Submission of the assignment	Control of participation and results (oral and written)	O3, O5	AP,P,T	10+10+20
Other (A)	A. Activities of the Virtual Campus				
TOTAL					100

O: Objective. %: percentage of the final grade

Students who combine their degree with a full time job have the right to ask for alternative assessment within 5 days after the beginning of the semester. For information, please send an e-mail to academic@lletres.udl.cat or ask for information at the Faculty's secretary (Secretaria de la Facultat de Lletres).

Bibliography

- AHUMADA, I. (1989) *Aspectos de lexicografía teórica*, Granada, Universidad de Granada.
- AHUMADA, I. (ed.) (1992) *Diccionarios españoles: contenido y aplicaciones*, Jaén, Casa editora El Estudiante
- ALVAR, M. (1982) "Del glosario al diccionario automatizado", *La lengua como libertad*, Madrid, Cultura Hispánica, pp. 103-121.
- ALVAR EZQUERRA, M. (1976) *Proyecto de lexicografía española*, Barcelona, Planeta.
- ALVAR EZQUERRA, M. (1983) *Lexicología y lexicografía*, Salamanca, Almar.
- ALVAR EZQUERRA, M. (1993) *Lexicografía descriptiva*, Barcelona, Biblograf.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (1993) "¿Por dónde camina la lexicografía?", en *Lexicografía descriptiva*, Barcelona, Biblograf, pp. 55-58.
- ANGLADA ARBOIX, E. (1991) "Lexicografía, metalexicografía, diccionario, discurso", *Sintagma*, 3, pp. 5-11.
- AZORÍN FERNANDEZ, Dolores (2000) *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica*, Alicante, Universidad de Alicante.
- BAJO PÉREZ, Elena (2000) *Los diccionarios. Introducción a la lexicografía del español*, Gijón, Ediciones Trea.
- BLECUA PERDICES, J.M. (1990) "Diccionario y enunciación", *Jornadas de Filología. Francisco Marsá*, Barcelona, Universitat de Barcelona, pp. 61-74.
- BOSQUE, I. (1982) "Sobre la teoría de la definición lexicográfica", *Verba*, 9, pp 105-123.
- CASARES, J. (1969) *Introducción a la lexicografía moderna* (1950), Madrid, Anejo LII de la RFE, CSIC.
- HAENSCH, G. et al. (1982) *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos.
- HAENSCH, G. (2004) *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*, Salamanca, Ediciones

Universidad de Salamanca.

HAUSMANN, F. J. *et al.* (1989-91) *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexicographie*, Berlin? NewYork, Walter de Gruyter.

HERNÁNDEZ, H. (coord.) (1994) *Aspectos de lexicografía contemporánea*, Barcelona, Bibliograf.

HERNÁNDEZ, H. (1997) "Del diccionario a la enciclopedia: los diccionarios enciclopédicos", en *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Trujillo*, Vol. II, M. Almeida/J. Dorta (eds.), Tenerife, Montesinos, pp. 155-164.

HERNÁNDEZ, H. (2000) "Últimas tendencias en la lexicografía didáctica", en *Tendencias en la investigación lexicográfica del español*, S. Rhustaller/J. Prado (eds.), Huelva, Universidad, pp. 101-116.

LARA, L. F. (1996) *Teoría del diccionario monolingüe*, México, El Colegio de México.

MARTÍN ZORRAQUINO, M^a A/ALIAGA JIMÉNEZ, J.L. (eds.) (2003) *La lexicografía hispánica ante el siglo XXI. Balance y perspectivas*, Zaragoza, Gobierno de Aragón-Institución Fernando el Católico

MARTÍNEZ, F. A. (1947) "Contribución a una teoría de la lexicografía española", *Thesaurus (BICC)*, III, pp. 60-116.

MENÉNDEZ PIDAL, R. (1970) "El diccionario ideal", en *Estudios de lingüística* (1961), Madrid, Espasa? Calpe. (Prólogo al *Diccionario VOX* de S. Gili Gaya, Barcelona, 1945).

MILLÁN, José Antonio (1999) "Estaciones filológicas", en *Filología e informática. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos*, José Manuel Blecua *et al.* (eds.) Barcelona, UAB, pp. 143-164.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (2000) "Diccionarios para el aprendizaje de lenguas extranjeras", en *Tendencias en la investigación lexicográfica del español*, S. Rhustaller/J. Prado (eds.), Huelva, Universidad, pp.151-170.

NIEDEREHE, H.-J. (1987) "La lexicografía española desde los principios hasta el año 1599", *Papers in the History of Linguistics*, H. Aarsleff *et alii* (eds.), Amsterdam, John Benjamins, pp. 157-166.⁹

SECO, M. (1987) "El 'contorno' en la definición", en *Estudios de lexicografía española*, Madrid, Paraninfo, pp. 35-45.

REY, A. (1982) *Enciclopedias y diccionarios*, México, FCE.

REY-DEBOVE, J. (1971) *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, The Hague/Paris, Mouton.

RUHSTALLER, Stefan/PRADO ARAGONÉS, Josefina (eds.) (2001) *Tendencias en la investigación lexicográfica del español. El diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico*, Huelva, Universidad de Huelva.

SECO, M. (1987) "Problemas formales de la definición", en *Estudios de lexicografía española*, Madrid, Paraninfo, pp. 15-34.

VILA RUBIO, M. N. (1999) "Breve panorama actual de los estudios sobre la historiografía lingüística y la lexicografía en España", *Lo spagnolo d'oggi: forme della comunicazione. Atti del XVIII Convegno* (Associazione Ispanisti Italiani; Siena, marzo de 1998), II, Bulzoni Editore, Roma, pp. 71-94.

VILA RUBIO, M. N. *et al.* (eds.) (1999) *Así son los diccionarios*, Lleida, Universitat de Lleida.

VILA RUBIO, M.N. (2008) "La estructura de la marcación diatécnica en el diccionario académico español", *Limes. Lexicografía y lexicología de las lenguas de especialidad*, Monza, Polimetrica, pp. 83-107.

VV.AA. (1988) *Coloquio de lexicografía española*, Santiago de Compostela, Anejo 29 Verba.

WOTJAK, G. (comp. y ed.) (1992) *Estudios de lexicología y metalexigrafía del español actual*, Tübinga, Max Niemeyer Verlag.

ZGUSTA, L. (1971) *A Manual of Lexicography*, La Haya, Mouton.

ZGUSTA, L. (1988) *Lexicography today*, Tübingen, Niemayer, 1988.

Diccionaris:

ALVAR EZQUERRA, M. (dir.) (1987). *Diccionario general ilustrado de la lengua española <Vox>/<Dgile>*, Barcelona, Bibliograf. [1ª ed. dirigida por S. Gili Gaya: 1945]. Versión en CD-ROM (1997) <Dgle>.

ALVAR EZQUERRA, M. (dir.) (1994) *Diccionario de voces de uso actual*, Madrid, Arco/Libros.

ALVAR EZQUERRA, M. (dir.) (1995). *Diccionario para la enseñanza de la lengua española <Diipe>*, Barcelona-Alcalá, Bibliograf-Universidad de Alcalá.

CASARES, J. (1959) *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Gustavo Gili.

CUERVO, R. (1886-1995). *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, 8 vols., Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.

DEL ROSAL, F. (1992) *Diccionario etimológico <1601>*, Madrid, CSIC, Edición facsímil. Estudio de E. Gómez Aguado.

Diccionario Esencial Santillana de la Lengua Española <Esencial> (1991). Madrid, Santillana.

Diccionario Lengua Española Secundaria <Dles>/<Secundaria> (1997). Barcelona, Anaya-Vox, Bibliograf.

GILI GAYA, S. (1960) *Tesoro Lexicográfico (1492-1726)*, Madrid, CSIC.

GUTIÉRREZ CUADRADO, J. (dir.) (1996). *Diccionario Salamanca de la lengua española <Dsle>/<Salamanca>*, Madrid-Salamanca, Santillana-Universidad de Salamanca.

MALARET, A. (1931) *Diccionario de americanismos*, San Juan de Puerto Rico, 2ª ed. corregida.

MALDONADO, C. (dir.) (1996). *Diccionario de uso del español actual <Clave>*, Madrid, SM. Versión en CD-ROM (1996).

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1995) *Diccionario de lexicografía práctica*, Barcelona, Bibliograf.

MOLINER, M. (1998). *Diccionario de uso del español <Due>*, 2 vols., Madrid, Gredos. 2ª ed.

NEBRIJA, E. A. de (1492) *Diccionario latino-español*, Salamanca. Edició facsímil: Barcelona, Puvill Editor, 1979. Estudio preliminar de G. Colón y A.J. Soberanas.

NEBRIJA, E. A. de. (¿1495?) *Vocabulario español-latino*. Salamanca. Edició facsímil: Madrid, Real Academia Española. Edición no facsimilar de la edición de 1516: *Vocabulario de romance en latín*, Madrid, 1973. Introducción de G. J. Macdonald.

PALENCIA, A. de. (1490) *Universal Vocabulario en latín y romance*. Sevilla. Edició facsímil: Madrid, Asociación de Academias de la Lengua Española, 1967. Nota preliminar de S. Gili Gaya.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1969). *Diccionario de Autoridades*, [1726-1739], Edició facsímil, 3 vols., Madrid, Gredos.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1992). *Diccionario de la lengua española <Drae>*, Madrid, Espasa-Calpe, 21ª edición. Versión en CD-ROM (1995).

SECO, M./ ANDRÉS, O./RAMOS, G. (1999) *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar.

TERREROS Y PANDO, E. DE (1987). *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes*, [1786? 1793], Edició facsímil, 4 vols., Madrid, Arco/Libros.

Llocs web:

Plana dels diccionaris de José Antonio Millán: www.jamillan.com/diccions.htm

Plana d'espanyol i Internet, amb especial atenció als diccionaris: www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/index.htm

Instituto Cervantes: www.cervantes.es

Real Academia Española: www.rae.es